

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 137 Daphnis à la chasse s'en va](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 137 Daphnis à la chasse s'en va

Présentation générale du poème

Titre de la pièceChanson sous le nom de Daphnis, de G. & de L.
Incipit non moderniséDaphnis à la chasse s'en va

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16
Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne
Date1554
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>
Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 137
FoliotationH2v, H3r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole
ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

A qui s'en fâchꝫ & s'en melancolie?
Et de quoy nuist la laidꝫ & mal aprise
A qui la tient pour bellꝫ & bien exquise.
L'opinion misꝫ hors de l'entente
Toute chose est de soy indifferente.

Ne metz dōcq' rien de ta femmꝫ en ta teste
Ou ne t'en tiens, pour elle, moins honneste,
Ou si tu veux coqu estrꝫ vne tache
Garde toy bien, au moins qu'on ne le sçache
Le remedꝫ est à qui les cornes porte
D'en attacher ailleurs de mesme sorte.

*Chanson sous le nom de Daphnis.
de G. & de L.*

Daphnis à la chasse s'en va
Ainsi commꝫ il auoit d'vsage,
Le cerf tout eschaufé trouua.
Qui le naïra droit au visage,
Dont le cler sang se respandit
Par l'ouuerture de l'atainte,
Qui la terre fiere rendit
De se voir si noblement tainte.

Là vindrent trois Nymphes des boys
Sçachant ces durs nouueaux alarmes,
Adoncq' la plus belle des troys,
En son sang a mellé ses larmes,

Disant:

ET INVENTIONS.

Disant : Animal hazardeux,
Trop subtile fut ton audace.
D'en auoir d'un coup blecé deux,
Moy au cueur, & luy en la face.

este
te,
che
Ses compagnes ploroient aussi
Pour ceste fortune tant dure:
Mais l'autre auoit plus desoucy:
Car qui plus ayme plus endure,
Et Daphnis de tel cueur portoit
Ses maux & ses desconuenues,
Que celles il reconfortoit,
Qui le conforter sont venuës,
Puis pour estaindre sa douleur
Les Driades & Nereides
Cueillirent herbes de valleur
Au beau iardin des Hesperides,
Nymphes n'ayez cueur estonné
De sa guerison soyez seures:
Car il a receu & donné
Maintesfois plus grandes bleceures.

*Balade ou non de C. Marot
contre Sagon.*

Le vy n'aguere vn des plus beaux combatz
Qu'il est possible, & vault bien qu'on le sçache
Un Millan vit un chat dormant en bas,

H iii

Si fond